

Megállapodás
Magyarország Kormánya
és a Konstantinápolyi Egyetemes
Patriarchátus között
Preambulum

Magyarország Kormánya és a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus (a Felek) jelen Megállapodással rögzítik azokat a kormányzati és egyházi feladatokat, amelyek a magyarországi társadalom érdekében történő együttműködésüket meghatározzák.

Felek elismerik az Ortodox Egyház Magyarországon történelmében játszott jelentős szerepét. A keleti keresztény közösségek több mint ezer éve gazdagítják az ország anyagi és szellemi kultúráját. Szent Cirill és Metód elhozta ide a keleti kereszténységet, amely ma is élő egyházi közösségként van jelen. Az államalapítást megelőzően az ősi Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus már kapcsolatot ápol a magyarsággal, elküldte Szent Hierotheosz püspököt a magyarokhoz a kereszténység terjesztésére. Ez a kapcsolat az államalapítást követően Szent István király munkája által tovább erősödött. Az évszázadok során az Ortodox Egyház nagymértékben járult hozzá Magyarországon szellemi és anyagi gyarapodásához, meghatározó szerepet játszott a magyarországi nemzetiségek életében, kultúrájában, oktatásában. Ezt a munkát a második világháború utáni kommunista-ateista diktatúra ellehetetlenítette.

A rendszerváltást követően az Ortodox Egyházzal való kapcsolat az ezeréves, kölcsönös tiszteleten és bizalmon alapuló tradíciók szellemében került újragondolásra,

Agreement
between the Government of Hungary
and the Ecumenical Patriarchate of
Constantinople
Preamble

The Government of Hungary, and the Ecumenical Patriarchate of Constantinople ("the Parties") set with the present agreement the governmental and religious duties determining the cooperation of the Parties in the interest of the Hungarian society.

The Parties acknowledge the significant role of the Orthodox Church in the Hungarian history. The Eastern Christian communities have been enriching the material and spiritual culture of the country for more than thousand years. Saints Cyril and Methodius had brought the Eastern Christianity into these lands, which has been present in Hungary as a living religious community. Even before the foundation of the State the Ecumenical Patriarchate of Constantinople has already had relations with the Hungarians and had sent the Saint Bishop Hierotheos to the Hungarian people to spread Christianity and to evangelize them. These relations became even stronger after the foundation of the State by King Saint Stephen. The Orthodox Church that has been present in Hungary for centuries, has considerably contributed to the spiritual and material growth of the Hungarian nation and played a significant role in the life, culture and more so in the education of the other national communities living in Hungary until finally the continuation of their work was made unviable by the communist-atheist dictatorship after World War II.

After the change of the regime the relations with the Orthodox Church have been restored in the spirit of the thousand-year-old traditions based on mutual respect and

a magyar nemzet és a keleti keresztény közösségek közötti erős lelki kapcsolat különös megerősítést kapott István királynak és Hierotheosz püspöknek a Magyar Millennium évében a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus által történt szentté avatásával.

Magyarország tiszteletben tartja az Egyetemes Patriarchátusnak az Ortodox Egyház kánoni hagyományában betöltött szerepét.

Figyelembe véve a Magyarország Alaptörvénye által biztosított lelkiismereti és vallásszabadsághoz való jogot, továbbá az Európai Unió Működéséről Szóló Szerződés 17. cikk (1) rendelkezését, mely szerint az Unió tiszteletben tartja és nem sérti az egyházak és vallási szervezetek vagy közösségek nemzeti jog szerinti jogállását a tagállamokban, az Egyetemes Patriarchátus az Ortodox Egyház ősi, történelmi és kánoni rendjével összhangban megerősíti, hogy a helyi Ortodox Egyházakkal folytatott koordináció letéteményese, és feladata, hogy megőrizze az Ortodox Egyház egységét, amelynek megnyilvánulása – szinódusi kontextusban – az Egyetemes Pátriárka, aki az első az Ortodox Pátriárkák és az autokefál Ortodox Egyházak elöljárói között. Ennélfogva az Egyetemes Patriarchátus magyarországi metropolitája és exarchája előmozdítja

- az együttműködést a különböző Ortodox közösségek ortodox kanonikus püspökei között Magyarországon, valamint hozzájárul az Ortodox Egyház egységéhez Magyarországon;
- a közös érdekű tevékenységeket a lelkipásztori ellátás, kateketikus utasítások, liturgikus élet, vallási publikációk, egyházi oktatás, stb. terén;
- a magyarországi Ortodox Egyház és az

trust. The strong spiritual relations between the Hungarian nation and the eastern christian communities were further reinforced with the canonization of King Stephen and Bishop Hierotheos by the Ecumenical Patriarchate of Constantinople in the year of the Hungarian Millennium.

Hungary respects the role of the Ecumenical Patriarchate in the canonical tradition of the Orthodox Church.

Having in mind the right to freedom of conscience and religion ensured by the Fundamental Law of Hungary, and taking into consideration the provision of Art 17 (1) of the Treaty on the Functioning of the European Union, according to which the Union respects and does not prejudice the status under national law of churches and religious associations or communities in the Member States, the Ecumenical Patriarchate, as affirmed, and in accordance with the ancient, historical and canonical order and tradition of the Orthodox Church, is the instrument of coordination for the local Orthodox Churches and is concerned with the preservation of unity of the Orthodox Church, whose manifestation – in the synodical context – is the Ecumenical Patriarch, who is the first among the Orthodox Patriarchs and Primate of the Autocephalous Orthodox Churches. Therefore the role of the Metropolitan and Exarch of the Ecumenical Patriarchate in Hungary is:

- to promote the cooperation among the Orthodox canonical Bishops representing the various Orthodox communities in Hungary, as well as to contribute to the preservation of unity of the Orthodox Church in Hungary;
- to promote activities of common interest in the fields of pastoral care, catechetical instruction, liturgical life, religious publications, ecclesiastical education,

- egyéb keresztény egyházak, illetve más vallási közösségek közötti kapcsolatokat;
- megvizsgálja és rögzíti azon, magukat ortodoxnak tekintő közösségek kanonikus státuszát Magyarországon, amelyek nem tartoznak kanonikus felelősséggel a legszentebb autokefál Ortodox Egyházakhoz, és ennek megfelelően tájékoztatja a magyar állam illetékes hatóságait.
- etc.;
- to promote the relations between the Orthodox Church in Hungary with other Christian Churches and other religious communities.
- to examine and record the canonical status of communities in Hungary claiming to be Orthodox, but which have no canonical accountability to the most holy Autocephalous Orthodox Churches, and appropriately inform the proper authorities of the Hungarian state.

A fentiek semmilyen formában nem érintik az egyes püspökök joghatóságát, vagy egyházuk jogait, beleértve a nemzetközi intézményekkel, a kormányokkal, a civil társadalommal, a tömegtájékoztatási eszközökkel vagy más jogi személlyel történő kapcsolattartásukat.

These competencies should in no way interfere with the authority of the individual Bishops or with the rights of their Churches, including its relations with international agencies, governments, civil society, mass media or other legal entities.

Magyarország különösen nagyra értékeli a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátussal ápolt ezeréves jó kapcsolatot, és hasonlóan nagy jelentőséget tulajdonít a Magyarországon lévő autokefál ortodox egyházakkal, ezek Patriarchátusaival kialakult együttműködésnek, mely az egész magyarországi társadalom javát szolgálja.

Hungary deeply appreciates the thousand-year-old good relations with the Ecumenical Patriarchate of Constantinople and at the same time values as well the cooperation with the autocephalous Orthodox Churches present in Hungary and with their respective Patriarchates for the good of the entire Hungarian society.

A magyarországi ortodox templomok, egyházművészeti múzeumok, levéltárak, ingatlanok a magyar kulturális örökség jelentős szegmensét képezik.

The churches, museums of ecclesial art, archives and real estates owned by the Orthodox Churches in Hungary represent a significant segment of the national cultural heritage of Hungary.

Tekintettel a magyarországi ortodoxia vitathatatlan történelmi szerepére és azon erkölcsi kötelezettségek teljesítésére, amelyeket a társadalom, a hívők közössége tőle elvár, a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus törekszik olyan közcélú feladatok ellátására, mint a templomok, egyházi épületek felújításának elvégzése, oktatási és szociális intézmények

Taking into consideration the indisputable historical role of the Orthodox Church in Hungary, as well as the fulfillment of the moral obligations that society and the community of the faithful expect of her, the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate aspire to fulfill public interest activities such as the renovation of churches and other ecclesiastical buildings, maintaining

fenntartása, valamint a hitéleti oktatás rendszerének kiépítése.

Az Ortodox Egyház Magyarországon olyan szerepet kíván betölteni, amely lehetőséget biztosít számára a soknemzetiségű közösségei identitásának megőrzésére, hagyományának formálására, erkölcsi irányítására, meghatározva azok történelmi szerepét és helyét a mai magyar társadalomban.

Felek megállapítják, hogy az állam és a vallási közösségek viszonya Magyarországon az új Alaptörvény elfogadásával új alapokra helyeződött. Ennek megfelelően a vallásszabadság biztosítása, valamint az állam és a vallási közösségek különválásának elve mellett a partneri, a társadalom érdekében történő kölcsönösen felelős együttműködés időszaka következett be.

A Kormány nagyra értékeli az ortodox hagyományt, amely évszázadok óta szerves részét képezi Magyarország történelmének. Ezért tevékenysége kifejtéséhez a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus számára biztosítani kívánja a többi jelentős magyarországi történelmi múlttal rendelkező bevett egyházzal azonos kereteket.

Az Egyetemes Patriarchátus örömmel veszi a Kormány azon szándékát, hogy az Állammal való együttműködését Magyarország Alaptörvényében, illetve a lelkiismeret és vallásszabadság jogáról, valamint az egyházak, vallásfelekezetek és vallási közösségek jogállásáról szóló 2011. évi CCVI törvényben foglaltak szerint rendezze. Az Egyetemes Patriarchátus kinyilvánítja, hogy hitéből fakadó küldetésének tekinti az általános közjó szolgálatát nemcsak saját

institutions of educational and social care and organizing the system of catechetical formation.

The Orthodox Church in Hungary wishes to play a role that ensures the possibility to preserve the identity and to edify the traditions of its multinational communities, and to morally guide them determining their historical role and place in the contemporary Hungarian society.

The Parties proclaim that the relations between the State and the religious communities have been placed on a new basis through the implementation of the new Fundamental Law in Hungary. Therefore, together with ensuring religious freedom, and respecting the principle of the separation of religious communities and state, the time of equal and mutually responsible cooperation has come for the interest of the society.

The Government of Hungary highly appreciates the tradition of the Orthodox Church that has been an integral part of the Hungarian history for centuries. Therefore, it intends to enable the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate to develop its activities on the same conditions of those of the other registered Churches that have a significant historical background in Hungary.

The Ecumenical Patriarchate appreciates the intention of the Government of Hungary to regulate their cooperation according to the Fundamental Law of Hungary and the Act CCVI of 2011 on the Right to Freedom of Conscience and Religion and on the Legal Status of Churches, Denominations and Religious Communities. The Ecumenical Patriarchate declares that serving the common good is its mission that emanates from its very faith, not only for the benefit of

hívei, hanem Magyarország és valamennyi polgára javára.

Jelen Megállapodás kitér Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus vallási és közcélú tevékenységének állam általi anyagi támogatásával összefüggő kérdésekre, valamint azokra a garanciákra, melyek a jogok és kötelezettségek jóhiszemű gyakorlását hivatottak elősegíteni.

Első fejezet *Általános rendelkezések*

1. Cikkely

Magyarország Kormánya a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátust Magyarország történelmében és kultúrájában jelentőséggel bíró Egyháznak tekinti és a többi bevett egyhazzal azonos működési feltételeket biztosít számára.

2. Cikkely

Az Egyetemes Patriarchátus az ortodox keresztény közösségek sok évszázados történelmi szerepe és a társadalom érdekében végzett tevékenysége elismeréseként értékeli, hogy a Kormány a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus történelmi honosságát, lelki, szellemi, kulturális nevelő munkásságát elismeri és megőrzendő értéknek tartja.

A Kormány kiemelt fontosságot tulajdonít annak, hogy az Ortodox Egyház vallási és közcélú feladatainak ellátásával hozzájárul a hazánk területén élő, az Egyházhoz szervesen kötődő nemzetiségek anyanyelvének megőrzéséhez, kulturális értékeinek megóvásához.

A Kormány kiemelten megtartandó értéknek tekinti, hogy az Ortodox Egyház mind a vallási, mind a közcélú tevékenységét az adott közösség anyanyelvén látja el.

its own believers, but also for the benefit of all Hungary and of all of its citizens.

The present Agreement refers also to the issues concerning the financial support of the religious activities and the public interest activities of the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate as well as to the guarantees of the bona fide exercise of the respective rights and obligations.

Chapter I *General provisions*

Section 1

The Government of Hungary recognizes the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate as a registered Church having its relevance in the history and culture of Hungary and ensures the same conditions for its operation as for the other registered Churches.

Section 2

The Ecumenical Patriarchate considers as recognition of the centuries-long historical role and activity of the Orthodox Christian communities for the benefit of the Hungarian society the fact that the Government recognizes and considers worth preserving the historical autochthony of the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate, as well as its edifying and salutary spiritual and cultural activity.

The Government attaches particular importance on the fact that by performing its religious activities and public interest activities the Orthodox Church contributes to the preservation of the respective mother tongues and cultural values of the national minorities organically linked to her.

The Government considers particularly worth preserving the practice of the Orthodox Church to perform both its religious activities and public interest

activities in the mother tongue of each community.

3. Cikkely

Az Ortodox Egyház magyarországi helyzetét illetően jelenleg öt autokefál Ortodox Egyház képviselteti magát Magyarországon. Az Egyetemes Patriarchátus saját joghatóságán belül gondoskodik a hozzá tartozó hívők vallásgyakorlatának biztosításáról, és részt vesz az ehhez kapcsolódó közcélú tevékenységek ellátásában.

Section 3

Regarding the present situation of the Orthodox Church in Hungary, there are representations of five Orthodox Autocephalous Churches in Hungary. The Ecumenical Patriarchate within its own jurisdiction provides its believers with the freedom of religion and participates in the relevant public interest activities.

4. Cikkely

A Kormány elismeri a magyarországi egyházak, felekezetek és vallási közösségek önállóságát, önkormányzathoz való jogukat, irányításukra, felügyeletükre semmilyen (politikai) szervet nem működtet, és nem hoz létre.

Section 4

The Government acknowledges the autonomy and the right to self-government of the Churches, denominations and religious communities in Hungary, and does not establish any (political) body for their administration or supervision.

5. Cikkely

A Kormány biztosítja, hogy a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus háborítatlanul gyakorolhassa mindazon jogokat és kötelezettségeket, amelyeket Magyarország Alaptörvénye és jogszabályai biztosítanak számára.

Section 5

The Government ensures the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate the free practice of all of its rights and duties that are laid down in the Fundamental Law and other laws of Hungary.

Második fejezet

I. Vallási tevékenység

Chapter II

I. Religious activity

6. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus hitelvei és hagyománya szerint gondoskodik a vallási tevékenységi körébe tartozó istentiszteletek, vallási cselekmények és szertartások végzéséről, a vallási meggyőződésének kifejezésre juttatásáról, nyilvános gyakorlásáról és tanításáról.

Section 6

The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate provides, in accordance with its doctrine and tradition, for the performance of the religious services, such as the liturgies, the religious acts and ceremonies, the expression, the public practice and teaching of its religious belief.

7. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus a vallás

Section 7

On the basis of the constitutionally guaranteed right of the freedom of religion,

szabad gyakorlását biztosító alkotmányos jog alapján feladatának tekinti, hogy az olyan oktatási, nevelési, szociális, egészségügyi, család-, gyermek- és ifjúságvédelmi intézményeken belül, amelyek nem az Ortodox Egyház fenntartásában vannak, valamint a rendvédelmi, honvédelmi szerveknél és a büntetés-végrehajtási intézetekben lehetővé váljon az istentiszteleteken, vallásos szertartásokon való részvétel azok számára, akik ezt igénylik. A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus minden ilyen irányú tevékenységét a többi bevett egyház jogainak tiszteletben tartása mellett végzi.

8. Cikkely

A Kormány tiszteletben tartva a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus jogállását, biztosítja zavartalan vallásgyakorlatának szabadságát, illetve elősegíti megfelelő súlyú megjelenését a közintézményekben.

II. Közcélú feladatok

9. Cikkely

Az Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus hagyományából fakadóan feladatának tekinti a hitelveinek megfelelő szellemi és erkölcsi igényesség jegyében oktatási, nevelési intézmények működtetését, továbbá a nem a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus által fenntartott oktatási, nevelési intézményekben a hitéleti oktatás végzését.

10. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus részt vesz a kulturális értékek megőrzésben, az értékteremtésben és az értékek átörökítésében, valamint a mecenatúrában, továbbá gondoskodik a Magyarország

the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate considers its duty to ensure the possibility of participating, for those who desire, to religious ceremonies in the educational, social and health care, family, child, and youth care institutions not maintained by the Orthodox Church, as well as in the law enforcement agencies, the armed forces and in the correctional institutions. The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate exercises all these activities by respecting the rights of the other registered Churches.

Section 8

The Government, by respecting the legal status of the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate, ensures its freedom for undisturbed religious practice and encourages its appropriate presence in the national public institutions.

II. Public interest activities

Section 9

The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate, faithful to its traditions, considers its task the maintenance of educational institutions in the spirit of a high moral and spiritual level corresponding to the principles of its faith, as well as the catechetical formation in institutions of education and instruction that are not maintained by the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate.

Section 10

The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate participates in the preservation of cultural values, in the creation of values, and in the transmission of values as well as in the mecenatism and takes care of the maintenance, preservation,

kulturális örökségének részét alkotó vallási örökség (levéltárak, könyvtárak, múzeumok és más gyűjtemények, illetve az ezekben őrzött értékek, műemlékek, stb.) fenntartásáról, megőrzéséről, gyarapításáról és használatának biztosításáról.

11. Cikkely

A Kormány nagyra értékeli és támogatja a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus oktatási, nevelési, szociális, valamint más közcélú tevékenységét és elismeri, hogy az általuk fenntartott, közcélú feladatokat végző intézmények az állami, önkormányzati intézményekkel azonos anyagi támogatásra jogosultak.

12. Cikkely

A Kormány elősegíti, hogy a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus a kulturális örökség megőrzésében vállalt szerepének és súlyának megfelelően jelenjen meg a közcélú tevékenységekben, különösen is az oktatás, kulturális élet és a szociális tevékenység területén.

13. Cikkely

Az Ortodox Egyház hitelveinek és történelmi hagyományainak megfelelően képviseli az európai állam- és társadalomszervezés alapjául szolgáló, a magyarországi társadalom számára meghatározó keresztény értékeket. Ennek megjelenítésére a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus saját fórumain kívül tömegtájékoztatási eszközöket is igénybe vehet.

14. Cikkely

Az Egyetemes Patriarchátus nemzetközi kapcsolatai révén Magyarország jó hírnevét igyekszik szolgálni. Szükség esetén az Egyetemes Patriarchátus jószolgálati, közvetítői feladatokat láthat el

enrichment, safeguarding and fruition of the religious heritage (i.e. archives, libraries, museum institutions and other collections, the values preserved in them, monuments, etc.) which is considered to be part of the national cultural heritage of Hungary.

Section 11

The Government appreciates and supports the educational, instructive, social, cultural and other public interest activities of the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate and acknowledges that the institutions maintained by the latter that provide public interest activities, are entitled to the same financial support of the governmental and municipal institutions.

Section 12

The Government fosters the presence of the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate in public interest activities with special regard to education, social activities and cultural life in accordance with its role and importance in the protection of the national cultural heritage.

Section 13

The Orthodox Church represents, in accordance with the principles of its faith and its traditions, the Christian values are at the basis of the State and society organization in Europe and are decisive factors for the Hungarian society. In order to represent these values the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate can also use, besides its own forums, means of mass communication.

Section 14

Through its international relations the Ecumenical Patriarchate aspires to foster the good reputation of Hungary. If needed the Ecumenical Patriarchate may act as mediator for Hungary.

Magyarország érdekében.

15. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus vallási és közcélú feladatai ellátásának támogatására alapítványokat, egyesületeket hozhat létre, illetve ilyen jellegű szervezetekben részt vehet.

Harmadik fejezet

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus vallási és közcélú tevékenysége állam általi támogatásának feltételeiről

16. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus saját szabályai szerint természetes személyektől, jogi személyektől és jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetektől adományokat kérhet és gyűjthet. Az állami, önkormányzati és közigazgatási szervek ezekről az adományokról adatokat nem gyűjthetnek, nyilvántartást nem vezethetnek. A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátust a magyarországi jogszabályi keretek között az Állam támogatja.

17. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus jogosult a személyi jövedelemadó meghatározott részének az adózók rendelkezései szerint felajánlott összegére, amelyet az Állam a más bevett egyházak számára biztosított módszerrel megegyező módon egészít ki a részére, hogy biztosítsa a működéséhez szükséges feltételeket.

18. Cikkely

A Kormány a többi bevett egyházhoz azonos módon biztosítja az Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus által végzett hitéleti oktatás költségeit.

Section 15

In order to perform its religious activities and public interest activities the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate can establish foundations and associations, or can participate in organizations of this kind.

Chapter III

Conditions for the public financing of the religious and public interest activities of the Orthodox Exarchate in Hungary of Ecumenical Patriarchate of Constantinople

Section 16

The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate may require and collect, in accordance with its rules and regulations, donations from natural persons, legal persons and organizations without legal personality. State or municipal or public administration agencies should not collect data or keep a record of these donations. The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate shall receive grants by the State in accordance with the Hungarian regulations.

Section 17

The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate is entitled to a specified amount of the personal income tax, in accordance with the taxpayers' instructions, which is integrated by the State in the same way it is done for the other registered Churches in order to provide the conditions for its operation.

Section 18

The Government bears the costs of the curricular religious education provided by the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate the same way as for

the other registered Churches.

19. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus a tulajdonában lévő vallási és kulturális intézmények (levéltárak, könyvtárak, múzeumok és más gyűjtemények) megőrzését kiemelt fontosságú feladatnak tartja és fenntartásában együttműködik a Kormánnyal.

Section 19

The Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate attaches particular importance to the preservation of the religious and cultural institutions (museums, collections, libraries and archives) owned by it and cooperates with the Government for their maintenance.

20. Cikkely

A Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus tulajdonában lévő műemlékek, művészi alkotások és egyéb, a kulturális örökség részét alkotó értékek megőrzéséhez és felújításához a Kormány a magyarországi jogszabályi keretek között támogatást nyújt.

Section 20

The Government shall provide support, in accordance with the Hungarian State regulations, for the preservation and restoration of the monuments, works of art and other values of the cultural heritage owned by the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate.

21. Cikkely

A Kormány támogatást biztosíthat a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus - Magyarországi Ortodox Exarchátus által meghatározott célokra és tevékenységekre, valamint a magyarországi jogszabályi keretek között támogatja annak működési jellegű támogatási kérelmeit.

Section 21

The Government may provide support for specific projects of the Orthodox Exarchate in Hungary of the Ecumenical Patriarchate and may support, in accordance with the Hungarian State regulations, their requests for subventions for operating costs.

Negyedik fejezet
Záró rendelkezések

Chapter IV
Final provisions

22. Cikkely

A Felek kijelentik, hogy jelen Megállapodás aláírására kellő felhatalmazással rendelkeznek.

Section 22

The Parties declare that they are properly authorized to undersign the present Agreement.

23. Cikkely

Ez a Megállapodás nem érinti a Magyarország Országgyűlése által bevett egyházak jogállását, a velük megkötött megállapodások hatályát és az állami szervekkel történő kapcsolattartásukat.

Section 23

This Agreement should in no way affect the legal status of the Churches recognized by the National Assembly of Hungary, nor the effects of their agreements with the State, nor their relations with State agencies.

24. Cikkely

A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás

Section 24

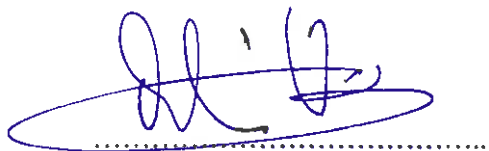
The Parties agree that any modification to

módosítására, vagy megszüntetésére csak írásba foglalt közös megegyezéssel kerülhet sor.

25. Cikkely

Jelen megállapodás két, egyaránt hiteles eredeti példányban készült, angol és magyar nyelven. Vita esetén a magyar szöveg az irányadó.

Budapest, 2014. március 4.



for the Government of Hungary

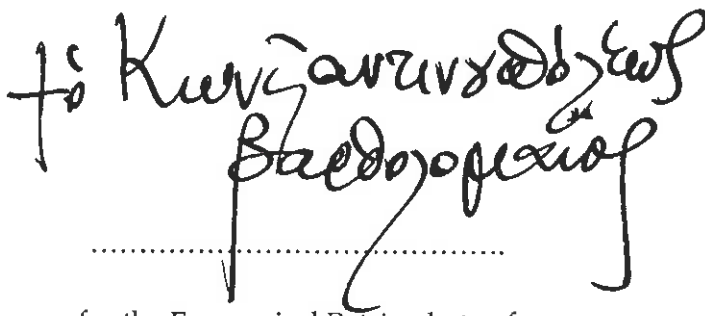
Magyarország Kormánya nevében

the present Agreement or termination of it shall only be made by mutual written agreement.

Section 25

Done in two original copies in the English and Hungarian languages, both being equally authentic. In case of divergency, the Hungarian text shall prevail.

Budapest, March 4, 2014,



for the Ecumenical Patriarchate of
Constantinople

a Konstantinápolyi Egyetemes Patriarchátus
nevében